

Моисеенко И. Ю.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Сегодня английский язык по праву считается одним из самых популярных языков на планете. И действительно, на нем говорят практически во всех странах мира. Английский язык является германским языком индо-европейской семьи. Подсчитано, что есть 300 млн носителей языка и 300 млн, которые используют английский язык как второй язык, а еще 100 млн используют его как иностранный язык. Это — язык науки, авиации, вычислений, дипломатии и туризма. Он считается официальным или одним из официальных языков более чем 45 стран и на нем говорят и в других странах, где он не имеет никакого официального статуса.

Хотя английский язык и не считается сложным языком, но все же есть в нем подводные камни, которые иногда ставят в тупик даже тех, кто посвятил изучению английского не один год. Одной из таких подножек и являются, как я считаю, отличия в произношении, грамматике и даже в значении отдельных слов в британском и американском вариантах английского.

Цель

Разобраться в причинах столь сильных отличий двух вариантов одного языка, понять, зачем это нужно изучающему язык и выявить основные отличия грамматики, произношения и значения слов в британском и американском вариантах.

Методы:

- описательно-сравнительный;
- сравнительно-исторический.

Результаты

Американский английский приобрел международное значение после Второй мировой войны, когда Соединенные Штаты стали играть важную роль в послевоенном переустройстве мира, а достижения в области политики, экономики и современных технологий позволили США оказывать значительное влияние на весь мир. Сегодня именно американский английский оказывает доминирующее влияние на «мировой английский».

И хотя и американский английский и британский английский имеют достаточно много отличий, чтобы запутать говорящего, сходств все же больше, ведь это же два варианта одного языка.

Но так как отличия все же присутствуют, постараемся найти причины.

В XVII–XVIII веках английский язык переплыл океан на кораблях с британскими крестьянами и представителями мелкой и средней буржуазии. Если бы мы сейчас могли вернуться в Америку того времени, то встретили бы множество переселенцев, говорящих на испанском, французском, немецком, голландском, норвежском, шведском и даже на русском.

Все эти люди оказались в непростой ситуации — им нужно было осваивать земли, строить дома, налаживать производство и привыкать к новым природным и социально-экономическим условиям. Им был просто необходим общий язык — обустроить новые земли в одиночку невозможно, нужно было объединяться, общаться и совместными силами преодолевать препятствия, которые ставила перед ними жизнь. Связующим звеном между переселенцами стал английский язык.

Английский язык в те времена не был однородным даже в пределах Англии: в речи аристократов, крестьян и буржуазии можно было заметить сильные отличия. Даже письменный английский разнился от писателя к писателю, что уж говорить о представителях социальных слоев. В Америку попал не рафинированный аристократический вариант английского, а язык крестьянства и буржуазии.

Перед переселенцами стояли другие проблемы, чем перед жителями Англии, их окружала другая флора и фауна, по-другому развивалась история, другие вещи становились приори-

тетными, в людях ценились другие качества. Язык просто не мог не впитать в себя жизненные реалии американцев — и он быстро менялся.

На заре зарождения Америки переселенцам для общения нужен был очень простой язык. И без того упрощенный «крестьянский» английский стал еще незамысловатей. Это и есть главное отличие American English от British English — простота.

Именно склонность американцев все упрощать сильно сказалась на грамматике. Например, в разговорной речи вы, скорее всего, услышите только времена группы Simple (раньше в школах их называли «Indefinite»). Шансы, что ваш собеседник-американец употребит Perfect, минимальны. Это одна из главных причин, почему англичане считают американцев небрежными по отношению к языку. Однако это не совсем справедливо: американцы даже более склонны соблюдать многие правила грамматики, которыми часто пренебрегают англичане.

Некоторые грамматические отличия американского от британского английского:

- чаще образуются отглагольные существительные (to research — исследовать, a research — исследование);
- никогда не используется форма shall, чаще всего ее заменяет will или gonna (сокр. от going to);
- практически не используются слова slowly и really — их заменяют slow и real;
- от неправильных глаголов только лишние проблемы, — уверены американцы. Поэтому многие глаголы, которые в британском английском неправильные, в американском стали правильными (например, to spoil).

Существуют и другие отличия, большинство которых тоже направлены на упрощение языка. Но знайте, основная часть этих отличий существуют только в разговорной речи.

Также, несомненно, склонность американцев упрощать язык сказалась и на лексике американского варианта английского. В акценте проявляются наибольшие различия между двумя вариантами. Если при чтении текста не всегда можно определить, кем он написан, то устная речь мгновенно выдает национальность человека. Кроме акцентных различий, есть и различия в произнесении определенных слов: Слово schedule в британском варианте начинается со звука [ш], а в американском — в начале слова звучит [ск]. В словах either и neither первое буквосочетание ei может означать либо длительный звук [i:], либо дифтонг [ai]. Считается, что первый вариант более американский, второй — более британский. Впрочем, и те и другие могут в разных ситуациях говорить по-разному. Во многих словах неанглийского происхождения (часто имена и названия), например, Mafia, Natasha, англичане произносят ударный звук как [æ], а американцы — как [a:]. Подобных слов достаточно много, но большинство из них малоупотребительны (именно поэтому различия не успели сгладиться).

Существует также немало отличий в принципах словообразования. Суффикс «-ward(s)» в британском диалекте обычно используется в виде «-wards», а в американском как «-ward». Речь идет о словах forwards, towards, rightwards и т. д. Тем не менее, слово forward активно используется и в Британии, а слова afterwards, towards, forwards не являются необычными и для американского диалекта. Для американского английского более характерно словообразование через словосложение. Сегодня чаще всего именно в западном полушарии устойчивые фразы превращаются в новые слова. При образовании словосочетаний, состоящих из существительного-предмета и глагола, говорящем о его назначении, в британском варианте чаще используется герундий (sailing boat), а американцы предпочтут просто склеить глагол с существительным (sailboat).

И, естественно, отличия коснулись написания слов. Слова, оканчивающиеся в британском языке на -our, американцы немного сократили, и у них они оканчиваются на -or: labor, color, favor вместо labour, colour, favour. Британские слова apologise, paralyse в американском пишутся как apologize, paralyze. Некоторые слова французского происхождения, оканчивавшиеся на -re, в американском варианте оканчиваются на -er: center, theater вместо centre, theatre. Слово «серый» в британском написании выглядит как grey, а в американском — gray.

Ну и напоследок хотелось бы рассмотреть некоторые примеры употребления слов или целых фраз, которые могут ввести в недоумение человека, не знающего тонкостей этих двух вариантов английского. Давайте на секунду представим себе диалог двух людей, один из ко-

торых (американец) говорит: «Oh, no! I got a flat!» Его друг из Британии явно не поймет трагизма в голосе своего собеседника, ведь в его понимании это фраза означает «О нет! Я купил квартиру!» В то время как из уст американца прозвучала нерадостная новость о том, что он пробил колесо, так как flat = flat tire — проколотое колесо, спущенная автопокрышка.

А в какой шок повергнет англичанина знак на дороге «Don't step on the pavement», если он встретится ему в Америке. Ведь в Великобритании pavement — тротуар, а в США это слово имеет противоположное значение — мостовая, дорога, проезжая часть.

Ну и напоследок такая деталь. Американцы не любят сложностей не только в грамматике, но и в повседневной жизни. Это особенно заметно, когда они говорят о времени. *Half past six* для 6:30 — вовсе не для них, *six thirty* — просто, ясно и логично. Почему бы и нет!

Выводы

Существуют определенные различия между американской и британской вариациями языка. Отличаются и мнения насчет того, какой вариант выбрать для изучения. Кто-то настаивает на американском, аргументируя свой выбор его простотой, широким распространением и современностью. В ответ на это сторонники британского английского обвиняют их в неточности и пренебрежительности в использовании языка. Каждый из них по-своему прав. Но логично учить оба варианта, чтобы понимать всех и уметь подстроиться под любое окружение, где бы вы ни очутились. Если кому-то ваша речь покажется чересчур литературной и британской, вас никто не упрекнет. А если вы слишком упростите свои высказывания (якобы на американский манер), есть все шансы показаться неграмотным. Учите оба варианта английского языка, запоминайте все лексические отличия, помните про грамматические упрощения, пишите грамотно, а в разговоре придерживайтесь одного варианта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бонди, Е. А. Английский язык для студентов-историков: учебник / Е. А. Бонди. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001. — 400 с.
2. Azar, Betty Schramper. Fundamentals of English Grammar / Betty Schramper Azar. — Longman, 2002. — 398 p.
3. Сатинова, В. Ф. Читай, изучай, говори: учеб. пособие / В. Ф. Сатинова, В. М. Иванова, М. А. Сыч. — Минск: Выш. шк., 2002. — 288 с.
4. Новицкая, Т. М. Практическая грамматика английского языка / Т. М. Новицкая, Н. Д. Кучин. — М., 2006.

УДК 616.36-006.6-089-074

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОВЕДЕНИЯ ЧРЕЗКОЖНОЙ РАДИОЧАСТОТНОЙ АБЛЯЦИИ ОЧАГОВ ПЕЧЕНИ ПОД СОНОГРАФИЧЕСКИМ КОНТРОЛЕМ

Мурашко К. Л.^{1,2}

¹Учреждение

«Гомельский областной клинический онкологический диспансер»,

²Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Первичные злокачественные поражения печени и метастазы в печень колоректального рака являются крайне неблагоприятными в прогностическом плане. После радикального хирургического вмешательства первичной опухоли примерно у 55 % пациентов, в отсутствие местного рецидива, позднее развиваются метастазы в печени. Без лечения прогноз выживаемости составляет 2–6 месяцев [1].

Метастатическое поражение печени колоректальной этиологии встречается в 20 раз чаще первичных опухолей. К моменту установления диагноза у 20 % пациентов колоректальным раком уже есть метастазы (синхронная форма), а у 50 % они разовьются в дальнейшем (метахронная форма) [2]. По секционными данными среди всех умерших от рака различной локализации в 41 % наблюдений определялись метастазы в печени [3].